Maulana Azad National Urdu University

Ph.D. (Translation Studies) Course Work Examination - December - 2018

Paper - PHTS103DST : Journalistic and Media Translation

پرچہ: صحافتی اور ذرائع ابلاغ کے تراجم

Time : 3 hrs **Marks : 70**

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارۃً ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. **حصہ اول** میں **10** لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/ خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔ **(10 x 1 = 10 Marks)**
2. **حصہ دوم** میں آٹھ سوالات ہیں۔اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دوسو **(200)** لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے **6** نمبرات مختص ہیں۔ **(5 x 6 = 30 Marks)**
3. **حصہ سوم** میں پانچ سوالات ہیں۔اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو **(500)** لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے **10** نمبرات مختص ہیں۔ **(3 x 10 = 30 Marks)**

حصہ اول

سوال : 1

(i) ذیل میں سے ترجمے کی کون سی قسم صحافتی ترجمے کے لیے عموماً استعمال کی جاتی ہے؟

(a) لفظی ترجمہ (b) بامحاورہ ترجمہ (c) آزاد ترجمہ (d) اِن میں سے کوئی نہیں

(ii) ہندوستان میں سٹیلائٹ کا استعمال کس ملک کی مدد سے ہوا؟

(a) امریکا (b) روس (c) برطانیہ (d) فرانس

(iii) اُردو کے پہلے اخبار کا نام ہے؟

(a) لسان الصدق (b) پیسہ اخبار (c) روشنائی (d) جام جہاں نما

(iv) رہبر اخبار نویسی کے مصنف کا نام کیا ہے۔

(a) سید اقبال قادری (b) مولانا ابوالکلام آزاد (c) پروفیسر قمر رئیس (d) ان میں سے کوئی نہیں

سوال نمبر 5 تا 7 میں دیے گئے انگریزی الفاظ کے درست اُردو مفہوم کی نشاندہی کیجئے۔

(v) Jurisdiction

(a) قانون (b) اصول وضوابط (c) دائرہ اختیار (d) عدالتی فیصلہ

(vi) Stability

(a) رشتہ (b) استحکام (c) دوستی (d) لگاؤ

(vii) Investigation

(a) علاج　(b) انجکشن دینا　(c) جستجو　(d) تفتیش

سوال نمبر 8 تا 10 میں دیے گئے اُردو الفاظ کے لیے انگریزی متبادل کی نشاندہی کیجیے۔

(viii) حکم

(a) Judgment　(b) Order　(c) Advice　(d) Decision

(ix) مقنّنہ

(a) Legislature　(b) Mainstream　(c) Ministerial　(d) Ministry

(x) اخراجیت

(z) Exclusive　(b) Exclusion　(c) Inclusive　(d) Existence

حصہ دوم

-2 ''ترجمے کے بغیر اُردو صحافت کا تصور ہی نہیں کیا جا سکتا۔'' کیا آپ اِس قول سے متفق ہیں؟ بحث کیجیے۔

.3 خبروں کے تراجم اور اُس کے مسائل پر اظہار خیال کیجیے۔

.4 کثیر اللسان ملک میں صحافتی تراجم کی اہمیت، افادیت اور ضرورت پر روشنی ڈالیے۔

.5 تفتیشی صحافت کی ضرورت اور اخلاقیات پر تفصیلی روشنی ڈالیے۔

.6 ریڈیائی نشریات اور اُن کی اقسام کا جائزہ لیجیے۔

.7 فلموں کے تراجم کے لیے کون سا طریقہ اور عمل اختیار کیا جاتا ہے؟

.8 اشتہارات کے تراجم میں اصطلاحات کے مسائل پر روشنی ڈالیے۔

.9 ذرائع ابلاغ کے تراجم میں مشینی ترجمے کے کردار کے تعلق سے اپنی معلومات کا اظہار کیجیے۔

حصہ سوم

.10 صحافت کی تعریف کرتے ہوئے اُردو میں صحافتی تراجم کی روایت پر ایک مضمون قلم بند کیجیے۔

.11 صحافتی ترجمے میں مشینی ترجمہ کس حد تک معاون ہے؟ بحث کیجیے۔

.12 صحافت کے مختلف اجزا خبر، اداریہ، مضمون، رپورٹ، اشتہار وغیرہ کے ترجموں میں ملحوظ رکھے جانے والے فرق کو واضح کیجیے۔

.13 درج ذیل اُردو متن کا انگریزی ترجمہ کیجیے۔

موجودہ زمانے میں ترجمے کو تخلیق کا درجہ دیا جاتا ہے۔ ترجمے کو باز تخلیق بھی کہا جاتا ہے۔ گویا یہ بھی ایک تخلیقی عمل ہے۔ ترجمہ محض ایک زبان کے الفاظ کی جگہ دوسری زبان کے الفاظ رکھ دینے کا نام نہیں ہے بلکہ ایک زبان کے مطالب و خیالات کو ترتیب و تنظیم کے ساتھ دوسری زبان میں منتقل کرنے کا نام ہے۔ سچ تو یہ ہے کہ ترجمے میں اصل کی ساری خوبیاں پیدا کرنا بہت مشکل ہے۔ تاہم اس میں اصل کی بہت سی خوبیاں پیدا کی

جاسکتی ہیں۔ترجمہ اپنی جگہ ایک مستقل فن کی حیثیت رکھتا ہے۔اس کی وجہ سے نئے الفاظ، نئی اصطلاحیں، نئے محاورے اور کہاوتیں اختراع کی جاتی ہیں۔ایسا ترجمہ تخلیق کے درجے تک پہنچ جاتا ہے۔

14. درج ذیل انگریزی متن کا اُردو ترجمہ کیجیے۔

Lucknow: Amidst saffron outfits' efforts to pressurize the government for construction of Ram temple in the place of Babri Masjid in Ayodhya. President of the Akhil Bharatiya Akhada Parishad Mahant Narendra Giri has said that the Supreme Court's judgement will be respected. Chief of Akhil Bharatiya Akhada Parishad Narendra Giri said either the Court's judgment will be respected or the issue must be resolved through talks. However, he also said that if the government wants it can pass a legislation or an ordinance to find the solution. He strongly criticised the programs of VHP and Shiv Sena and said those programs will make no difference because the issue is there as it was.

☆☆☆